



text: 蔡瀾
photo: 互聯網

蔡瀾遊

Regulars
名人專欄



蔡瀾
著名專欄作家，
喜歡旅遊飲食真生活，永遠忠於自己，
評論世間人與事，從不買賬。



廟

在外國，找洗手間時，最傳統的叫法是：W.C。

至於這W.C出自何典？從前讀過，現在忘記了，最近去一小島，旅館中的洗手間不寫W.C，用原字的Water Closet，才再記得。英語中的小解，叫Pass Water傳水，而裝水的小房間，便是W.C了。

當今用W.C的，也只有英國人和舊殖民地地區，一般都以Toilet稱之，較為直截了當，但Toilet這個字，始終和中文的廁所一樣，太過赤裸裸，並不好聽。

除Toilet，英文也叫Latrine，但這個字幾乎絕跡，沒有人會聯想到洗手間去。

另一個較常用的是Lavatory盥洗室，和中文一樣，你說：「盥洗室在哪裡？」人家一定會用瘋子的眼光看著你。有時還會聽錯、變成「實驗室」的Laboratory呢。

較為文雅，又不會出錯的女性洗手間。淑女們問路，用手拍拍自己的面

頰，說撲粉間在哪裡Where's the powder room？一定成功。

而男性的可用雙手捏在一塊，又互相搓搓，問道：「洗手間在哪裡Where's the wash room？」，也萬無一失。

當然，旅行時，也能拉拉牛仔褲的拉鏈，一句話也不說，人家都會明白你在找廁所。

講洗手間，最好是避免直接用到生理衛生上的名詞。外國人多數是如此，日本人愛乾淨，他們也絕對不肯以太過露骨的字眼去叫這個地方。最普通的是說：「御手洗在哪裡？」

日本人的動詞都放在名詞後面，所以洗手變成手洗。御字，是敬詞，什麼東西都御來御去，並無意思。但是御手洗唸為Otearai。外國人去了日本旅行，一直向日本人說要去Toilet，結果日本導遊帶他去了一間又一間廟，原來他們把Toilet聽成Otera的廟了。✈

*本文經蔡瀾先生授權，摘自《十字街頭》

以上內容純屬作者個人意見，並不代表本刊立場。

